Alexis Malefakis
Reto Togni / Thomas Laely

Auto Didaktika

Drahtmodelle aus Burundi
Wire Models from Burundi

völkerkunde
museum
der Universität Zürich

arnoldsche

In den 1970er und 1980er Jahren schufen junge Modellbauer in Burundi originelle Miniaturen von Rennwagen, Motorrädern, Flugzeugen und Helikoptern aus Draht, Blech und Kunststoff. Ihre Modelle sind jedoch mehr als Spielzeug oder „Recycling-Kunst“: Als Autodidakten lernten sie, die Formensprachen unterschiedlicher Gefährte und Marken in ihr Medium zu übersetzen, und fanden innovative Lösungen für die technischen Herausforderungen des Modellbaus.

In the 1970s and 1980s young model makers in Burundi created original miniature replicas of racing cars, motorcycles, planes and helicopters from wire, tin and plastic. Yet their models are more than just ‘toys’ or ‘recycled art’: as autodidacts they learnt to translate the design idiom of vehicles and brands into their own medium, finding innovative solutions to the technical challenges of model making.

ISBN 978-3-89790-492-7
9 783897 904927

Alexis Malefakis
Reto Togni / Thomas Laely

Auto Didaktika

Drahtmodelle aus Burundi
Wire Models from Burundi

arnoldsche

Auto Didaktika

Drahtmodelle
aus Burundi
Wire Models
from Burundi

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

Alexis Malefakis
Reto Togni / Thomas Laely

Auto Didaktika

Drahtmodelle aus Burundi

Wire Models from Burundi

völkerkunde
museum
der Universität Zürich

arnoldsche

Inhalt

Geleitwort 6

Alexis Malefakis
Auto Didaktika – Drahtmodelle aus Burundi 23

Thomas Laely
Bujumbura. Zum Produktionsort der Drahtmodelle und zu seiner Geschichte 42

Alexis Malefakis, Reto Togni
Imaginierte Baupläne. Drahtmodelle zwischen Standardisierung und Improvisation 75

Objektlegenden 122

Bibliografie 126

Contents

Foreword 6

Alexis Malefakis
Auto Didactica – Wire Models from Burundi 23

Thomas Laely
Bujumbura. The Provenance of Burundi's Wire Models 42

Alexis Malefakis, Reto Togni
Imagined Construction Plans. Wire Models between Standardisation and Improvisation 75

Object Captions 122

Bibliography 126

Geleitwort

Vor einigen Jahren bot Oswald Iten dem Völkerkundemuseum der Universität Zürich eine Sammlung ‚Drahtspielzeuge' an, die der Schweizer Architekt Edmond Remondino seit den 1970er Jahren in Burundi gesammelt, sorgfältig dokumentiert und über die Jahrzehnte sorgsam verwahrt hatte. Manche Zürcher mögen sich noch an diese Sammlung erinnern: Sie wurde einmal kurz, vom 8. Januar bis zum 16. Februar 1986, im Museum für Gestaltung in Zürich unter dem Titel *Remmidemmi aus Burundi: Drahtspielzeug aus Ostafrika* gezeigt. Diese Ausstellung entstand in einer Zeit eines sich gerade abzeichnenden Interesses am kreativen Schaffen mit neuen Materialien von Kindern und Jugendlichen in Afrika. Es handelte sich um Objekte, die so ganz anders daherzukommen schienen als Spielzeug in der westlichen Welt. Vor diesem Hintergrund ist es ausgesprochen reizvoll, 31 Jahre später einen frischen Blick auf die Sammlung zu werfen.

Das kleine Forschungsprojekt, aus dem diese Publikation wie auch die Ausstellung *Auto Didaktika* hervorgegangen sind, rückt neu einen Schlüsselaspekt der Objekte in den Vordergrund, der den Blick für die Kompetenzen der Schöpfer frei macht: den Aspekt des Modellhaften.

Die historische Bedeutung von Modellbau ist in der Technik- und Wissenschaftsgeschichte heute unumstritten. Anfänglich blickten Wissenschaftler vor allem auf Europa, vornehmlich auf Modellbau in den grossen Schriftkulturen, und erst viel später auf den Rest der Welt. Wir wissen heute, dass Gelehrte und Wissenschaftler lange vor dem professionellen Modellbau Nachbauten in kleinerer Dimension auf vielfältige Weise nutzten. Dabei war und ist die Nähe des

Foreword

Some years ago, Oswald Iten presented to the Ethnographic Museum at the University of Zurich a collection of carefully documented and over the decades well-preserved 'wire toys' that the Swiss architect Edmond Remondino had been collecting in Burundi since the 1970s. Some people in Zurich may remember this collection: it was briefly exhibited at the Museum für Gestaltung under the title *Remmidemmi aus Burundi. Drahtspielzeug aus Ostafrika* [Commotion from Burundi. Wire Toys from East Africa] from 8 January to 16 February 1986. This exhibition coincided with a growing interest in the creative production by African children and adolescents using new materials. Their artful contrivances were so very different from toys used in the Western world. Against this background, after more than thirty years it is certainly timely to take a fresh look at this collection.

The small research project, from which this publication as well as the exhibition *Auto Didactica* have evolved, foregrounds a key issue in collecting artefacts that directs our view to the creators' competencies: the aspect of their model character.

The historical significance of model making is today uncontroversial in the history of technology and sciences. For a long time scholars have been looking exclusively at Europe, and then foremost to model making in the great literate cultures, and have only gradually started to pay attention to the rest of the world. Today we are well aware that literati and scholars were using miniature models in manifold ways long before professional model making was established. Thereby the closeness of the reduced replica to a utopia has always been and is integral to a model: in

Nachbaus zur Utopie dem Modell immer integral: In der Verkleinerung liegt bereits das Potential für Veränderung und Re-Dimensionierung. Technikethnologisch scheint es mir auf diesem Gebiet noch viel Interessantes zu entdecken zu geben.

Alexis Malefakis versteht in diesem Band bis dato als ‚Drahtspielzeuge' bezeichnete Objekte nun als ‚Lehrstücke junger Handwerks-Autodidakten'. Dies zeugt von einem Umdenken, das die Teilhabe aller Gesellschaften in allen Regionen der Welt an globaler Technikgeschichte einbezieht. Alexis Malefakis vollzieht die erforderliche Blickschärfung für etwas bis jetzt scheinbar Nebensächliches alltäglicher jugendlicher Kreativität, in Burundi wie anderswo. Erst *reverse engineering,* eine Methode, die eigentlich für die Rekonstruktion von Maschinen vorgesehen ist, hat, im Dialog von Alexis Malefakis und Reto Togni angewendet, nicht zuletzt als Anerkennung der *skills* der Hersteller der Drahtmodelle, die Modellhaftigkeit der Drahtgebilde sichtbar werden lassen.

Auch in diesem Projekt geht es Alexis Malefakis, wie bereits in seiner letzten Ausstellung *Von alten Schuhen leben*, um Experten der Strasse. Das Expertentum der jungen burundischen Modellbauer entstand im nachbauenden Begreifen des Funktionierens von modernen Gefährten. Oft ging es dabei um den Nachbau von Rennwagen, die ihnen während der *Rally du Burundi* begegneten. Wer denkt bei dem Blick auf solche Autorennen daran, dass die staunende Wahrnehmung der über die staubigen Pisten rasenden Rennwagen durch die afrikanischen Zuschauer am Strassenrand anders als der Blick eines westlichen Zuschauers sein muss. Spuren dieser Wahrnehmung, aber auch der Bemühung um materiell-technisches Begreifen des Geschehens und der Gefährte, sind in den Objekten der Sammlung Remondino verankert; es sind in der Tat jugendlich-afrikanische Stellungnahmen aus der Perspektive des Strassenrandes.

Immer wieder entsteht in dem Moment, in dem wir mit Kollegen der Material-, Design- oder Konstruktionswissenschaften gemeinsam einen Gegenstand unserer Sammlung diskutieren, eine vielversprechende Mehrdimensionalität, die unter entsprechend relevanter Fragestellung die Erkenntnisse aufschlussreich erweitert. Erst nach dem minutiösen Rückbau der

its very miniaturisation lies the potential for change and re-dimensioning. An anthropology of technology would, it seems to me, contribute a lot to new discoveries in this field.

In this volume Alexis Malefakis understands objects hitherto labelled as 'wire toys' as 'teaching pieces of young craft-autodidacts'. This testifies to a change in thinking that postulates a global history of technology shared by all societies in all regions of the world. Alexis Malefakis thus focuses our view on something that until recently appeared merely as casual everyday creativity of youngsters in Burundi. By using a method hitherto employed for machine reconstruction, reverse engineering, and also by appreciating the skills of the young Burundian makers, Alexis Malefakis has, in dialogue with Reto Togni, been successful in drawing attention to the model character of the wire artefacts.

In this project, as already in his last exhibition, *Von alten Schuhen leben* [Making a Living from Old Shoes], Alexis Malefakis is dealing with 'experts of the streets'. The expertise of the young Burundian model makers developed out of an intelligent replication of the functioning of modern vehicles. Often they recreated racing cars that they encountered during the Rally du Burundi. Who would have thought that with the many film documentaries of such car rallies that the perception of African bystanders of the racing cars speeding down the dusty race courses would be any different from the impressions of a Western spectator? Traces of such perception and the subsequent endeavour to comprehend the vehicles both materially and technically are stored in the artefacts of the Remondino Collection. These are indeed material responses from the perspective of the young African spectators at the roadside.

Any social anthropologist dealing with issues of materiality and technical skills cannot but take an inter- or even trans-disciplinary perspective on objects. A multidimensionality of views produces promising results when reflected under an adequately relevant research question. In the case of the Remondino Collection, such collaboration between the anthropologist Alexis Malefakis, Edmond Remondino, the young industrial designer Reto Togni and anthropologist Thomas Laely has been a stroke of luck. Only after the

Objekte liess sich die Hypothese von Modellen erhärten. Die jungen burundischen Bastler arbeiteten keineswegs einzeln, sondern als Mitglieder in lokalen autodidaktischen Strassen-Lerngemeinschaften, die sich eigene Standards setzten. Einzelne, besonders Geschickte unter ihnen schafften es in die Strassenprofession der Drahtmodellbauer. Sie und ihre Modelle animierten Edmond Remondino seit den 1970er Jahren, zeithistorisch hoch interessante Objekte zu sammeln, die nun in unserem Haus verwahrt werden.

So lässt sich seit der ersten Ausstellung 1986 ein Wandel in der europäischen Wahrnehmung des Schaffens von Afrikas Kindern und Jugendlichen aufzeigen. Dieser Blickwechsel scheint mir gerade heute besonders bedeutsam. Denn inzwischen verstellen die nach meist westlichen Vorstellungen und Wünschen für den Katalogversand hergestellten Spielzeuge aus Dosen und Draht unseren Blick für die eigentliche Kreativität jenseits der westlichen Industrieländer. Und man fragt sich ausserdem ganz aktuell: Wie werden die Drahtmodelle wohl in 30 Jahren präsentiert werden, falls sich Prognosen bewahrheiten sollten, dass im Zuge der globalen digitalen Wende die Kreativität selbst von Kindern und Jugendlichen gänzlich neu geformt werden wird?

Ich danke an dieser Stelle den jungen Modellbauern in Burundi für ihre Unikate, Edmond Remondino für das weit vorausschauende Anlegen einer Sammlung und Oswald Iten für deren verantwortungsvolle Verwahrung. Ich danke Alexis Malefakis, Reto Togni, Thomas Laely und Selina Reusser für das gelungene Forschungs- und Ausstellungsprojekt *Auto Didaktika*. Sehr herzlich danke ich auch der Georg und Bertha Schwyzer-Winiker-Stiftung sowie der Stiftung für wissenschaftliche Forschung der Universität Zürich für die grosszügige Förderung.

Mareile Flitsch
Direktorin
Völkerkundemuseum
der Universität Zürich

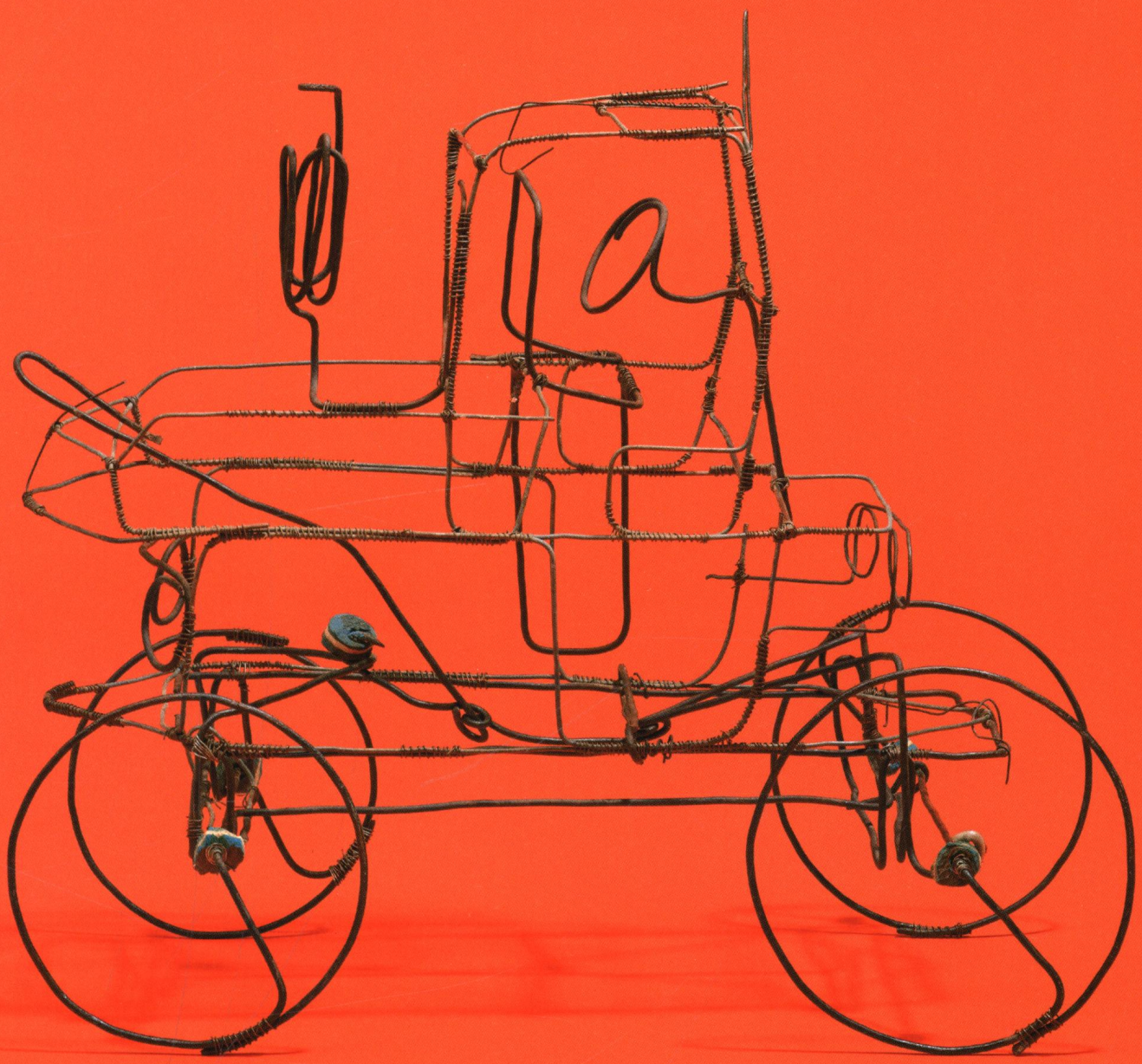
detailed replication of the objects themselves could the hypothesis of their model character be confirmed. The young Burundian creators did not try out things by themselves but became members of local autodidactic street learning communities with self-established standards. Some of the most skilled ones among them even succeeded in becoming professional wire-model makers. They and their models inspired Edmond Remondino in the 1970s to start his historically highly interesting collection that is now preserved in our museum.

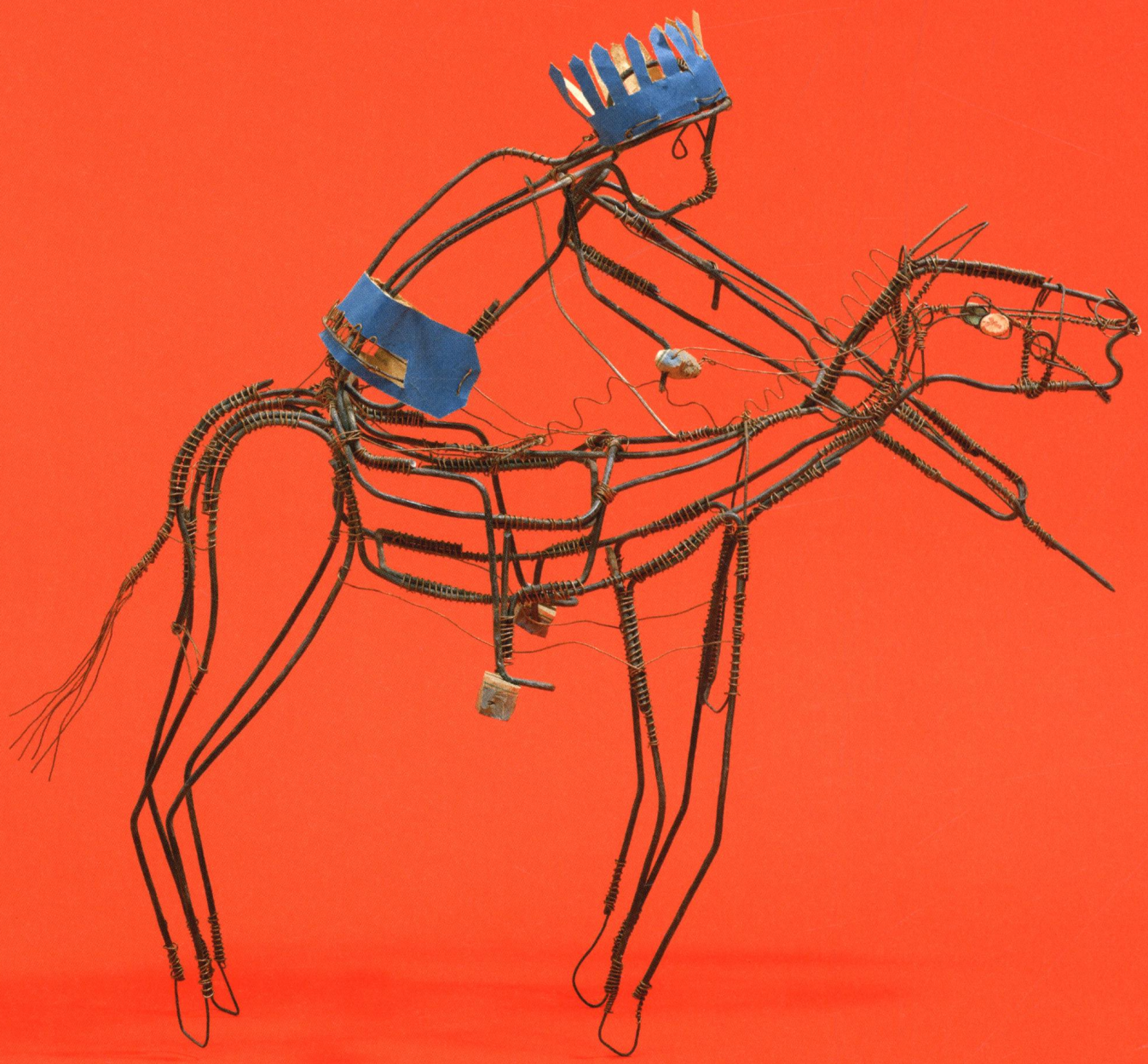
Since the first exhibition in 1986, a change in the perception of the creativity of African children and adolescents has taken place. This new perception appears to me particularly relevant today because toys of tin and wire ordered in Africa by catalogue businesses according to Western expectations and requirements often obstruct our vision for that intrinsic creativity beyond Western industrial countries. And we may well wonder today, how will such wire models be presented in thirty years if, for example, the prediction became true that in the course of global digitalisation even the creativity of children and adolescents would totally change?

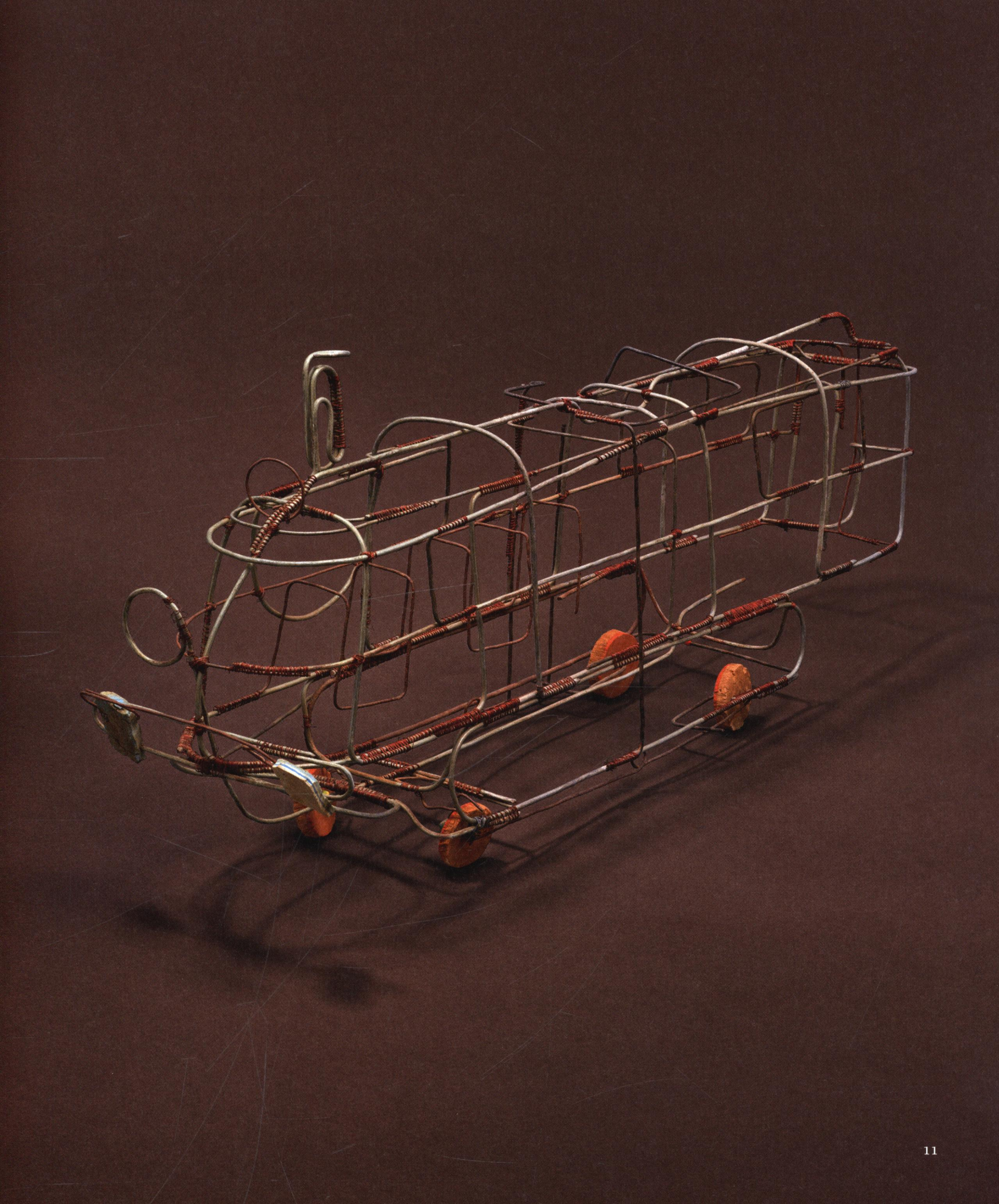
First of all I would like to thank the young model makers in Burundi for their unique artefacts, Edmond Remondino for his far-sighted establishment of the collection and Oswald Iten for its responsible preservation over the years. My gratitude also goes to the team of the research and exhibition project *Auto Didactica*, Alexis Malefakis, Reto Togni, Thomas Laely and Selina Reusser. I heartily thank the Georg and Bertha Schwyzer-Winiker Foundation and the Foundation for Research in Science and the Humanities at the University of Zurich for financially supporting the project.

Mareile Flitsch
Director
Ethnographic Museum
at the University of Zurich

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com







试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com